

О РЕЗУЛЬТАТАХ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОЦЕССА ПОНИМАНИЯ ТЕКСТОВ СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Н.В.Акимова

*Частное высшее учебное заведение «Социально-педагогический институт
Педагогическая академия», Кировоград, Украина*

В статье представлены результаты экспериментального исследования процесса понимания текстов современной Интернет-коммуникации. Экспериментально доказано, что на специфику понимания текстов влияет функционирование в них девиантных речевых единиц.

Ключевые слова: язык Интернета, понимание, интерпретация, девиантные речевые единицы, вариативность, сайт новостей.

ON EXPERIMENTAL RESEARCH RESULTS OF OF MODERN INTERNET-COMMUNICATION TEXT-UNDERSTANDING PROCESS

N.V. AKIMOVA

Experimental research results of modern internet-communication text-understanding process are presented in the article. It is experimentally proven that functioning of deviant speech units impacts text-understanding specifics.

Keywords: Internet language, text-understanding, interpretation, deviant speech units, variability, news site.

В последние годы внимание лингвистов и психолингвистов обращено на проблемы понимания разных видов текста. В научной литературе неоднократно поднимался вопрос о необходимости психолингвистического изучения электронного текста, в том числе и гипертекста интернета.

Существует мнение, что «электронный гипертекст с мультимедийными гиперссылками имитирует принципы работы головного мозга человека. Переработка индивидом перцептивного, когнитивного и индивидуально-оценочного опыта познания и общения формирует многоуровневую сеть связей по признакам и признакам признаков разных модальностей как систему кодов и кодовых переходов, обеспечивающих выход на индивидуальный образ мира, вне опоры на который никакое понимание и взаимопонимание осуществиться не могут» [4, с.59].

Цель данной статьи – представить научному сообществу результаты экспериментального исследования процесса понимания текстов современной Интернет-коммуникации.

Особенности понимания текста сегодня рассматриваются А. А. Залевской, В. П. Беляниным, И. А. Стерниным, Е. Ф. Тарасовым, учениками и последователями А. И. Новикова и др. Среди зарубежных англоязычных изданий хотелось бы отметить исследования А. С. Graesser, G. McKoon, M. Sadoski, M. Singer, T. Trabasso, R. A. Zwaan и др.

Современной Интернет-коммуникации посвящены работы М. Boardman, D. Cristal, S. Daya, E. Dresner, C. Felden, K. Ferrara, S. Herring, О. В. Дёдовой, И. А. Ильиной, О. А. Калмыкова, В. В. Кихтан, Л. Ю. Щипициной, Е.И. Горошко, Л. Ф. Компанцевой и многих других.

Изучая ранее особенности текстов Интернет-новостей, мы заметили, что сложность интерпретации анонсов связана с определенными речевыми единицами, которые входят в состав данных текстов. Рассмотрим несколько примеров: «*На автомомобиль Lada россиян будут **подсаживать** с детства*» [5 від 3.08.12] («Подсаживать» согласно словарю русского языка трактуется через лексему «Подсадить», которая обозначает «1. Помочь кому-л. сесть, взобраться куда-л. 2. Разг. Посадить кого-л. дополнительно к кому-л., куда-л. с какой-л. целью. 3. что и чего. Посадить дополнительно (какое-л. растение). 4. Спец. Произвести посадку. 5. на что. Жарг. Вызвать пристрастие к употреблению наркотиков» [3, с. 879], из контекста не понятно, первое, второе или пятое значение имел в виду автор, соответственно возможны по меньшей мере три варианта интерпретации); «*Наводнение **смыло** инновации*» [5 від 3.08.12] (Лексемы «смыть» и «инновация» плохо сочетаются, поскольку не имеют общих сем [3, с.1220, с. 393]).

Такие слова и выражения мы предлагаем называть девиантными (в ситуации общения они провоцируют определенные «девиации» – отклонение от нужного направления под влиянием внешних причин [3, с. 244]. Девиантные речевые единицы можно поделить на недостаточные, избыточные и несочетаемые [1; 2].

Для изучения процесса понимания текстов современной интернет-коммуникации испытуемым были предложены следующие задания:

1. Определите степень сложности понимания таких новостей с сайтов интернета (от 1 до 5: 1 – совершенно непонятно – 5 – понятно без вариантов). Оцените объективность передачи информации (О – объективно, СК – субъективно критически, СС – субъективно одобрительно):

А. Укооспілка розпочала ребрендінг	1	2	3	4	5	О	СК	СС
В. НГ: «Смерчі» за східною ціною	1	2	3	4	5	О	СК	СС
С. Моя сім'я та інші наркотики	1	2	3	4	5	О	СК	СС
Д. Підозрювану у вбивстві 14-річного сина відправили у психлікарню	1	2	3	4	5	О	СК	СС
Е. ФАС РФ разрешила ТГК-9 купить ТГК-6 при соблюдении предписания	1	2	3	4	5	О	СК	СС
Г. Дети кукурузы	1	2	3	4	5	О	СК	СС
Г. Валюты: Бивалютная корзина ослабила хватку	1	2	3	4	5	О	СК	СС
Н. За что он их так не любит	1	2	3	4	5	О	СК	СС
І. Гагаринское движение	1	2	3	4	5	О	СК	СС

Л. Оплеуха для КГБ

1 2 3 4 5 О СК СС

К. Торги на фондовом рынке РФ завершились без определенной динамики

1 2 3 4 5 О СК СС

2. Какие слова и выражения, по Вашему мнению, усложняют понимание этих текстов? (подчеркните их в предыдущем задании)

3. Объясните, как Вы понимаете представленные тексты:

4. Из представленных фрагментов попробуйте воспроизвести первоначальный текст:

А. бананас, до, воскресенья, полный,

В. Conmerzbank, золота, побег, роста, рынка, с, товары, «трясущихся рук», укрепит, фундамент,

С. вернулся, Прокопович, содрогнулась, страна,

По результатам эксперимента было установлено определенную специфику понимания текстов, обусловленную функционированием в них девиантных речевых единиц:

1) такие тексты затрудняют восприятие для 93 % читательской аудитории;

2) сразу воспринять и адекватно объяснить такие тексты удастся лишь 7 % реципиентов;

3) чем длиннее девиантный текст анонса, тем сложнее для понимания считают его читатели;

4) синтаксическая структура (полное или неполное предложение) влияет на вариативность понимания значительно меньше, чем длина анонса;

5) сложные лексические единицы в процессе интерпретации выносятся на периферию, реципиент моделирует смысл текста, опираясь на хорошо знакомые слова, а потом в этот почти законченный логический текст встраивает девиантные (непонятные) речевые единицы.

6) при восприятии девиантного текста более понятными кажутся неполные предложения;

7) тексты с девиантными речевыми единицами в основном побуждают читателя к стратегии языкового скепсиса и отыскания в них прямой или скрытой оценки. Также наблюдается слабая тенденция, что чем больше слов в тексте, тем меньше доверие к нему;

8) функционирования девиантных речевых единиц затрудняет восприятие смысла в 93% случаев, а восприятие оценки – только в 56%.

9) остро ощущается девиантность в области номинации. Предикаты чаще конкретизированы по смыслу;

10) ДРЕ часто являются смысловыми доминантами новостных анонсов;

11) в целом группа реципиентов способна обнаружить почти все девиантные единицы в текстах, однако возможности отдельной личности ограничены, один человек в среднем отмечает менее трети девиаций.

В перспективе хотелось бы провести международное исследование с привлечением респондентов из России и Беларуси.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1Акімова Н. В. Специфіка варіативного сприйняття текстів сайтів новин / Н. В. Акімова // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград : РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – Випуск 117. – С. 353–356

2Акімова Н. В. Мовні передумови виникнення комунікативних девіацій / Н. В. Акімова // Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство): збірник наукових праць / [гол.ред. Н.Л.Іваницька]. – Вінниця: ТОВ «Фірма «Планер», 2012. – Вип.16. – С. 184-188.

3Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2009. – 1536 с.

4Залевская А.А. Живой поликодовый гипертекст» как «внутренний контекст» процессов познания и общения // CHALLENGES OF INFORMATION SOCIETY AND APPLIED PSYCHOLINGUISTICS – Proceedings of the X International Congress of the International Society of Applied Psycholinguistics. Editors: Natalia V. Uimtseva, Anna A. Stepanova, Denis V. Makhovikov, Larisa S. Zhukova – Moscow: RUDN – Institute of Linguistics RAN – MIL, 2013, – S. 474 -C.59

5РосБизнесКонсалтинг - новости, акции, курсы валют, погода, доллар, евро [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.rbc.ru/>

СОВРЕМЕННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, РЕАЛИЗУЮЩИЕ СИСТЕМНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Н. В. Акимова

Московский государственный областной университет

В статье рассматриваются способы повышения качества лингвистического образования учащихся старших классов. В частности автор обосновывает возможность использования на занятиях по иностранному языку метода анализа ситуаций.

Ключевые слова: лингвистическое образование; технологии обучения; методика обучения иностранным языкам; анализ ситуаций; метод кейсов; кейс-стади; проектная методика; системно-деятельностный подход; case-study; ситуационный анализ.

MODERN EDUCATIONAL TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

N.V. Akimova

The article concerns ways of improving the quality of language teaching in high school. Among other things the author discusses the possibility of using case-study technology in teaching at high school.

Key words: language teaching; teaching technology; methodology of teaching; case-study; project; activity approach.